

St Xavier's University Kolkata

Faculty of Arts and Social Studies

**Department of English
Additional Value-Added Course**

Course Name: Translating Literary Texts: Theory and Practice

Course Coordinator(s): Dr Manish Prasad and Prof. Ashok Mohapatra

Credit: 2

No of Hours: 30

Course Outcomes (CO):

CO1: While teaching the aesthetics and skills of translation, this course sensitizes the students to the formal, aesthetic as well as affective aspects of the source text, and deepens its understanding.

CO2: The practical task of translation builds up in the translator a fine sense of differences between different shades of lexical and cultural meaning of expressions.

CO3: The course engenders in the students an understanding of the source text as a culture code that must be rendered into the target text through appropriate semantic and cultural equivalences.

CO4: Literary translation throws up its peculiar challenges, for literary language and text are more suggestive in meaning and rhetorically complex and evocative in form than the non-literary text. Therefore, recreation of the overall import and the effect of the source text in the target text become insuperable challenges.

CO5: Since practicing translation is to be carried out in a workshop mode, the pedagogy will be innovative, adopting new method of group learning.

Course Content

Module No.	Module Name	Topic(s)	Description	No. of hours allotted	Marks allotted	Associate CO
-------------------	--------------------	-----------------	--------------------	------------------------------	-----------------------	---------------------

1	Translation Theory	Sujit Mukherjee "Transcreating Translation: An Indian Mode."	Critical Reading and Understanding of the theories given in the essay	6	20	1,2,3
1	Translation Theory	. Lawrence Venuti "The Translator's Invisibility"	Critical Reading and Understanding of the theories given in the essay	6	20	1,2,3
2	Practicing Translation	Translating Bengali and Hindi texts into English	Creativity, readability, and equivalence of the translated texts to be examined and justified	9	30	3,4,5
2	Practicing Translation	Translating English texts into Bengali and Hindi.	Creativity, readability, and equivalence of the translated texts to be examined and justified	9	30	3,4,5

Teaching Pedagogy

S. No.	Description	Used (Yes/No)
1	Lecture	Y
2	Discussion/Demonstration	Y
3	Case Study	Y
4	Test/Assignment	Y
5	Student Seminars/Presentation	Y

Evaluation Plan

S. No.	Evaluation Components	Mode (Individual/Group)	Marks	Remarks
1	Written Test	Individual	40	
2	Practical Component	Group	60	
	Total Marks		100	

Course Details

Credits	2
Hours	30
Start Date	15.01.2025
End Date	
Duration (in week)	6 weeks (Theory classes)
Mode of Class (Online/Offline/Hybrid)	Offline
Intake Capacity	51 (UG Semester 2)
Full Marks (FM)	100